This annotated bibliography of instructional materials, intended for students, teachers, and native speakers of Spanish, contains more than 400 items emphasizing both language and culture. The entries are arranged alphabetically in sections including: (1) books in series; (2) children's literature; (3) dictionaries and encyclopedias; (4) dramatization, rhymes, and poetry; (5) games, puzzles, and activities; (6) health and science; (7) mathematics; (8) music; (9) reading and language arts; and (10) social science. Bibliographic information includes the price of the publication, availability, and suggested readership. Appendixes contain a directory of publishers and distributors, and a book evaluation form. (RL)
Bibliography of Spanish Materials for Children

Kindergarten Through Grade Six
This publication, which was funded under provisions of the National Defense Education Act, Title III, was edited and prepared for photo-offset production by the Bureau of Publications, California State Department of Education, and published by the Department, 721 Capitol Mall, Sacramento, California 95814.

Printed by the Office of State Printing
1971
FOREWORD

There has recently been a strong movement in California and elsewhere for improvement in the education of the Spanish-speaking child—a movement which has been supported by legislative action and federal funding. Therefore, this bibliography of instructional materials in Spanish is both timely and practical. This publication was designed not only to serve the needs of boys and girls who speak Spanish natively but also of those who are studying Spanish as a foreign language. This dual emphasis on the language and culture is essential if children are to learn to communicate effectively in Spanish.

I wish to express my appreciation to the offices of county superintendents of schools, school districts, and other agencies represented on the bibliography committee for the time and effort contributed by their personnel in compiling this bibliography. These persons, together with personnel from the State Department of Education who participated in this project, will have the satisfaction of knowing that teachers and students throughout the state will benefit from this joint endeavor.

Superintendent of Public Instruction
CONTENTS

Foreword .................................................. iii
Preface .................................................... v
Bibliography Committee .............................. vii

The Bibliography ........................................... 1
  Books in Series ........................................ 1
  Children's Literature ............................... 5
  Dictionaries and Encyclopedias .................. 15
  Dramatizations, Rhymes, and Poetry .......... 16
  Games, Puzzles, and Activities ............... 18
  Health and Science ................................ 18
  Mathematics ......................................... 25
  Music ................................................. 26
  Reading and Language Arts ..................... 28
  Social Science ..................................... 32

Appendixes
  A. Directory of Publishers — United States .... 36
  B. Directory of Publishers — Foreign .......... 38
  C. Directory of Distributors .................... 39
  D. Book Evaluation Form ......................... 40
PREFACE

Intense interest in the Spanish language has been stimulated in recent years by legislative changes, federal funds, and social forces. As a result, there has been a great demand for instructional materials in Spanish from those involved in teaching students who speak Spanish as their native language and students who are studying Spanish as a foreign language. This bibliography has been compiled to meet this demand.

The bibliography lists pictorial and printed books for students in kindergarten through grade six. Some of these materials will also prove useful in preschool programs.

There are primarily two audiences to whom the bibliography is addressed. The first is the teacher — both the regular classroom teacher and the foreign language specialist — who is searching for printed materials in Spanish to use in a variety of ways.

The second audience is the student. For the native-speaking Spanish student, the books will provide an opportunity to learn to read in Spanish, to study content subjects, and to engage in reading for pleasure in his native language. The books will enable the student who is studying Spanish as a foreign language to find words and phrases in print that he is learning orally, to enjoy reading in another language, and, eventually, to study various subjects in another language. Textbooks that are designed for teaching beginning Spanish to English-speaking students are not included in this bibliography.

It is hoped that the bibliography will become a basic tool in planning instruction for any Spanish language class that is sufficiently advanced to benefit from its use. This bibliography is being published in a preliminary edition at this time to encourage comments from those who use it and to facilitate easy revision. Its review by teachers, students, coordinators, directors of special projects, curriculum consultants, supervisors, administrators, and interested community leaders is solicited. These persons should alert the committee to any materials, whether listed in the bibliography or not, which they have found to be of particular value in their work.

A sample of the form that was used by the committee for evaluating books is included in the bibliography as Appendix D. The form provides space for comments about the titles now listed and about other titles that should be included in the revised bibliography. The form may be duplicated by those who wish to make suggestions to the committee with respect to the revised bibliography. An expansion of this publication to include material suitable for grades seven through twelve is also contemplated. Work on this project started in May, 1968. No special funding was provided other than for the actual printing of the bibliography. Each agency that contributed to this effort assumed a share of the financial burden.

Individuals who participated in the evaluation include (1) those who use materials in the classroom, both teachers and students; (2) those who make decisions regarding choice of books; and (3) those who provide consultant services. All are, or were at the beginning of the project, actively engaged in the field of foreign languages, English as a second language, or some aspect of bilingual education in their respective positions in various parts of the state. The idea for a combined effort to develop the bibliography stemmed from the fact that all those involved in the project had been working independently in this area and had been receiving requests for bibliographical materials from a number of sources. It was felt that a committee of such individuals could eliminate duplication and, jointly, come up with a comprehensive listing of annotated materials.

The following points should be kept in mind by persons who use the bibliography:

1. It has been compiled from materials that were available to the various committee members, and the annotations are the work of numerous evaluators.
2. Materials designated as "read-aloud" should be used only by persons who are proficient in Spanish.

3. When a book is available from two or more distributors, the least expensive edition is specified. Prices listed are subject to change.

The members of the bibliography committee are commended for undertaking this important assignment. Special acknowledgment is given Marguerite Pinson, who put in long hours reviewing and revising the material. Grateful appreciation is also expressed to the many teacher groups throughout the state that worked with committee members in evaluating materials.

EUGENE GONZALES
Associate Superintendent of
Public Instruction; and Chief,
Division of Instruction

MITCHELL L. VOYDAT
Chief, Bureau of Elementary and Secondary Education
BIBLIOGRAPHY COMMITTEE

Mrs. Julia Gonsalves (Chairman)
Consultant, Foreign Languages, California State Department of Education

Mrs. Frances López Beckers
Private Consultant in Migrant Education, Cardiff
(Formerly Curriculum Coordinator for Migrant Education Project, Region III, Merced)

David Burriel
Vice-Principal, Balboa Elementary School, San Diego Unified School District
(Formerly staff member, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Mary T. Crawford
Curriculum Coordinator, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego

Mrs. Edith Donlevy
Director of ESEA, Title I, Project, Calexico Unified School District
(Formerly Director, ESEA, Title III, Bilingual Project)

Mrs. Mary DuFort
Coordinator, Arts and Humanities, Office of the Alameda County Superintendent of Schools

Mrs. Ruth Fifield
Coordinator, Special Programs in Elementary Education, Office of the Imperial County Superintendent of Schools

Miss Betty Fowler
Coordinator of Foreign Languages, offices of the San Joaquin County Superintendent of Schools and of the Stanislaus County Superintendent of Schools

Mrs. Betty Poggi
Coordinator, Foreign Language, Fullerton Elementary School District

James Giles
Team Teacher, and Director, ESEA, Title V, Project, Bilingual Education, Montebello Unified School District

Merrill Goudie
Consultant, Foreign Language Education, Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools (Retired)

Mrs. Lillian Halsema
ESL-Bilingual Resource Teacher, San Ysidro Elementary School District
(Formerly Curriculum Coordinator, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego)

Charles Herbert, Jr.
Coordinator, Foreign Languages and English as a Second Language, Office of the San Bernardino County Superintendent of Schools

Mrs. Martha Hittinger
Assistant Superintendent, Los Nietos Elementary School District

Herb Ibarra
Vice-Principal, Taft Junior High School, San Diego Unified School District
(Formerly Director, ESEA, Title III, Project, ESL-Bilingual Center, San Diego)

Mrs. Mary Key
Assistant Professor of Linguistics, University of California at Irvine

Robert A. Landen
Curriculum Coordinator, Foreign Language, English as a Second Language, Office of the San Diego County Superintendent of Schools
(Formerly Director, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Helen Long
Resource Teacher, Bilingual Education, ESEA, Title VII, National Elementary School District

Rocco Marzano
ESL Teacher, San Diego Unified School District
(Formerly Text Evaluator, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Edward Moreno
Associate Director, Trainers of Teacher Trainers Projects, Mexican-American Studies Department,
San Fernando Valley State College
(Formerly Bilingual Supervisor, Los Angeles City Unified School District)

Jay Neff
Reading Specialist, San Ysidro Elementary School District
(Formerly Text Evaluator, EPDA Project in Bilingual Education, Office of the San Diego County Superintendent of Schools)

Mrs. Marguerite Pinson
Coordinator, Foreign Languages, Office of the Orange County Superintendent of Schools

Mrs. María Rodríguez
General Consultant, Office of the Merced County Superintendent of Schools

Hugh Sterling
Consultant, Foreign Language Education, Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools

Mrs. Eleanor Thonis
Coordinator of Foreign Language Programs, Wheatland Elementary School District; and Director, Yuba County Reading and Learning Center

Richard Valenzuela
Coordinator, Bilingual Program, Stockton City Unified School District
The annotated bibliography which follows has been divided into sections according to type of book—literature, encyclopedia, songbook, and so forth. It is hoped that this arrangement will help make the bibliography a convenient and useful guide to Spanish materials for children.

Books in Series

BEGINNING TO READ SPANISH BOOKS. Chicago, Ill.: Follett Publishing Company, 1960 ($1.38 each). Dupre, R.D., Demasiados perros; King, Patricia, Elena la ballena; Seyton, Marion, El hoyo del cerro; Georgiady, Nicholas P., and Louis G. Romano, Tullita la patita. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level. These simple, interesting stories are translated from English, often with inaccuracies. The series is well illustrated to help the beginning reader of Spanish. Records are available to accompany each book.


COLECCION ABECEDARIO. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each). Abecedario de los animales, 1964; ABC de cosas, 1963; ABC de los animales, 1964; El ABC de los animales, 1964; El ABC de animales, frutas y flores, 1963; ABC gráfico, 1962; ABC ilustrado, 1963; ABC infantil, 1962; ABC y números, 1964; Aprende a contar, 1964; Aprende el ABC vocalizando, 1962; Aprende las letras, 1964; Aprende los números, 1964; Letras y números, 1963; Mi gran ABC, 1963; Mi primer ABC, 1964; Uno, dos, tres, 1963. Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level. This is a collection of picture books which could be used with beginning readers of Spanish. These books are helpful in teaching the alphabet, numbers, and colors, as well as for enriching vocabulary. Some, like ABC gráfico, are excellent for developing an awareness of rhyming words. Since this set was developed in Spain, some of the words may not be familiar to persons of Mexican background.

COLECCION ANIMALES FELICES. Bilbao, España: Editorial Fher, S.A. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). Los cerditos y el lobo, 1969; La gallina y su grano de trigo, 1967; El ratoncillo del campo, 1969; El valiente ratoncillo Cis, 1969. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level. These delightful translations of familiar tales are books which could be read aloud to children by persons competent in Spanish.

COLECCION ERASE UNA VEZ. Bilbao, España: Editorial Fher, 1964. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). Alí Babá y los cuarenta ladrones, 1964; Los tres pescos del Diablo; Caperucita Roja y La Cenicienta; El principe Aladino y Aladino; La Bella Durmiente y El sueño del rey, 1969; El sueño del gigante, 1967; La casita de chocolate y El saurio valiente. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level. The books in this series are Spanish translations of old folk tales. The vocabulary is difficult, but the stories can be read aloud to primary children by persons competent in Spanish. Each volume contains two stories.

COLECCION FANTASIAS EVA. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $15.60 for 24 volumes). Aladino y la lámpara maravillosa, 1962; Alí Babá y los cuarenta ladrones, 1967; El barón de la castaña, 1965; La bella durmiente, 1962; El caballo volador, 1966; La Cenicienta, 1962; Los centinelas del bosque, 1966; La derrota del gigante, 1967; Felipín y su vaca, 1967; La gallina de los huevos de oro,
1966; El gato con botas, 1962; Gil de las calzas verdes, 1967; El ladron de Bagdad, 1965; El muñeco de chocolate, 1965; El príncipe Amed y el hada, 1965; La ratita presumida, 1962; El rey Midas, 1965; El ruisenor de oro; La semilla prodigiosa, 1966; El tambor del soldado, 1967; El pollito que llegó a ser rey, 1967; Viajes de Gulliver, 1965. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; primary to intermediate reading level.

These are large picture books of familiar fairy tales which can be read aloud to children by persons competent in Spanish. Some of the vocabulary is difficult for those learning Spanish as a second language.


Both of these books are suitable for reading aloud to primary children. El Pollito, after many adventures, finds that home is the best place after all. The three idle friends in Tres amigos holgazanes poke fun at their hard-working neighbors, but they find that in order to eat they must work too.


A collection of large, delightful picture books with attractive original illustrations. These familiar fairy tales, characterized by repetition and humor, are good read-aloud books. Non-native speakers of Spanish will find the vocabulary difficult until they have studied the language for several years.

**COLECCIÓN MINI EVA.** Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1966. Distributed by Latin American Productions (25 cents each; $5 for 20 volumes). La astucia del conejito; La banda de música; Un bromista castigado; Cacerta insospechada; El Chanchito listo; La escuela Kirik; La feria de animalandía; Fiesta de disfraces; Gatito el guardia; El gran combate; Un guardia y dos ladrones; La nevada; La isla desierta; Los peces equilibristas; Perrito y perro; Don Pingüino música; Ritos de oro; El sheriff de Villatexas; Don Tigre Bonachón; Los tres patitos. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Animal characters tell exciting stories in this series. Children who are native speakers of Spanish or those who have studied Spanish for several years will enjoy reading these stories.

**COLECCIÓN MIS ANIMALITOS.** Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $3.90 for six volumes). El avian de los animates, 1964; El barco de los animates, 1964; La escuela de los animates, 1964; Los juegos de los animates, 1964; El tren de los animates, 1964. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The large, original, colored illustrations and three lines of big print on each page help make these books very useful. These books should be read aloud to younger children or placed on the library table for children who read Spanish.

reeves, 1966; El soldadito de plomo, 1966; El tirano de la montaña, 1968; Los tres aventureros, 1968; Las tres sortijas, 1968. Paperback; color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These are tales, some familiar and some original, that are all written at about the same level. They can be used either as read-aloud stories or for children who read Spanish well.


Some new and some well-known tales with animal characters are in this series. The stories are good for reading aloud by a person competent in Spanish. These stories are well loved by children who are native speakers of Spanish. The repetition of phrases provides good listening opportunities for children learning Spanish as a second language. These books may also be ordered from Latin American Productions in a hard-backed edition with two stories in each of 12 volumes.

COLECCION PRIMERAS LETRAS. Barcelona, España: Editorial Molino, 1963. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc., (60 cents each). Abecedario de animales; Abecedario del Chiquitín; Abecedario de los nenes; Abecedario musical; Los colores; Europa, Asia, África, América, y Oceanía; Los números. Paperback; color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These books can be used to teach children about musical instruments and letters of the alphabet and to develop many concepts. The good illustrations add to the usefulness of these books.


These translations of the HOW AND WHY WONDER BOOKS, Grosset & Dunlap, Inc., 1961, make a useful reference tool for the teacher. The reader needs to be fluent in Spanish to enjoy these books.


Many authors have contributed books to this series, and the translations from the English are well done. Tell Me a Story, published by Penguin Books, Inc., is the English version of the series.

These stories were translated from the English. They can be used in any class in which the children read Spanish or in which the teacher reads aloud to the class. Tell Me a Story, published by Penguin Books, Inc., is the English version of the series.


These Spanish versions of the popular Tom and Jerry and Mickey Mouse books are typical adventure stories. The titles are misleading, as no reference is made to the alphabet other than the letters appearing at the bottom of each page.

CUENTOS DE ILUSION. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1966. Distributed by Latin American Productions. El ratoncito aventurero and Un viaje maravilloso; La liebre y la tortuga and La ratita sabia; La Ceniclicenta and El flautista de Hamelin; Caperucita Roja and Blanca Nieves and los siete enanos; El enano saltarín and El conejito travieso; El patito feo and Aventuras de Michín; La gallinita que sembró maíz and La ardillita mentirosa; El pollito travieso and Pepito el Pingüino; Los gatitos revoltosos and Bolla de nieve; El osito Felpín and El gallo Pipiripó; La caída del bosque and El pequeño garbanzito. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This series consists of six books of two fairy tales each. These are good books to read aloud to children.

CUENTOS INMORTALES. Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1964. Distributed by Latin American Productions. El ratoncito aventurero and Un viaje maravilloso; La liebre y la tortuga and La ratita sabia; La Ceniclicenta and El flautista de Hamelin; Caperucita Roja and Blanca Nieves and los siete enanos; El enano saltarín and El conejito travieso; El patito feo and Aventuras de Michín; La gallinita que sembró maíz and La ardillita mentirosa; El pollito travieso and Pepito el Pingüino; Los gatitos revoltosos and Bolla de nieve; El osito Felpín and El gallo Pipiripó; La caída del bosque and El pequeño garbanzito. Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

These are hardbacked copies of the fairy tales printed in GRANDES ALBUMES EVA. The books are large and beautifully illustrated with two stories in each of 12 volumes.

JOYA INFANTIL. Bilbao, España: Editorial Cultura y Progreso, S.A., 1968. Distributed by Latin American Productions ($1 each; $5 for the series). Las aventuras de Oso Pequeño; El cuento del zapatero; El gallo de la veleta; El hombre del carrizo; Lull, la foca traviesa; El osito y el conejo; El simpático dráculín; La tetera vanidaosa. Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a collection of eight small books in which pages of illustrations alternate with pages of large print. Interesting read-aloud stories which could also be read and enjoyed by native speakers of Spanish in grades four through six. Animals are the main characters, and there is much action in imaginative settings. These books could be used as a basis for dramatic productions in the classroom.

KENWORTHY’S LAGUNA LANGUAGE SERIES. Adapted and developed by Hanna Hutchinson and José Elgorriaga. Distributed by Kenworthy Educational Service, Inc. (61.25 each; 75 cents for the teacher’s manual). La Caperucita Roja, 1962; Los Cuatro cantantes, de Guadalajara, 1962; Doña Zorra y Doña Cigüeña, 1965; El Flautista de Hamelin, 1962; Los tres osos, 1962. Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These are six familiar tales in six volumes. They have been developed into a Spanish program, with dialogues and pattern drills evolving naturally from the episodes in the stories. Records, narrated by César Romero, and filmstrips are available to accompany each book.

LINEA INFANTIL. Adapted from Walt Disney Productions. Bilbao, España: Editorial Fher, 1967. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc. (60 cents each). ABC del Pato Donald; ABC del pájaro loco; ABC del Ratón Mickey; ABC de Tom y Jerry; Aprende a contar con Bugs Bunny; Aprende los números con el Pato Donald. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.
The familiar Disney characters help teach the alphabet, numbers, and colors. These books could be used to teach the initial sounds of letters, facts about numbers, and concepts.


These well-known Disney books have been translated into Spanish. There are many more titles available from several of the distributors. The books vary as to difficulty, but are always good read-aloud books. English versions are available.

**SERIE ABECEDARIOS.** Bilbao, España: Editorial Cantábrica, S.A., 1962 (45 cents each). El ABC de las cosas que hacemos; Mis primeras cuentas; Mis primeras ideas; Mis primeras letras; Mis primeros números; Nuestros amigos viajan. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

These books include the study of numbers and the alphabet, as well as easy stories for young children.

**SERIE ANIMALES TRAVIESOS.** Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1964. Distributed by Latin American Productions (60 cents each; $3.60 for six volumes). El astuto Roesito; Aventuras de Corderito: Conellita vandosa; Los cuatro músicos; El gatito bandolero; Pataschín y Patachón. Paperback, color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This series of animal stories in picture book form has three lines of large print on each page. The stories can be read aloud to primary children. Children who read Spanish will find these books easy to read.


These familiar stories, presented in an abbreviated form, have a slightly different slant than the usual English versions. They make good read-aloud materials for primary grades. The teacher may want to supplement the narration.

**TESORO INFANTIL.** Bilbao, España: Editorial Cultura y Progreso, S.A., 1968. Distributed by Latin American Productions ($1.25 each). El libro de los caballos; El libro de los gatos; El libro de los pájaros; El libro de los perros. Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.

These small books have full-page illustrations of animals. The pages opposite the pictures are divided into two parts; one half is a simple story in large print, while the other half is in smaller print and gives descriptive facts about the animals.

**Children's Literature**


These stories, as well as others in this series, have been translated from the English. They are good read-aloud books.


The translation of this book is so literal that one is overly conscious of anglicized words.

This book contains a collection of Mother's Day poems and writings. It can be used as a read-aloud book for pleasure or for the comparison of customs.


A Puerto Rican folk story about Martina, the cockroach, and Perez, the mouse, written for the young reader. Commonly used phrases are given in this book with parallel presentation of English and Spanish.


These familiar stories, translated from the English, are attractive to all children.


This is the classic story of *Alice in Wonderland* and her strange and exciting adventures.


This read-aloud story is about a boy and his friend, the spruce tree. They weather many storms and grow old together.


The illustrations by Walt Disney Studios make this a “must” for preschool children and those in primary grades. Many of Bambi’s friends are introduced in this translation of *The Bambi Book* (Golden Press, Inc.).


Forty-seven short fables, each with a moral, are contained in this book. They are presented in simplified language.


This translation of *The Donald Duck Book* (Golden Press, Inc.) has a useful basic vocabulary.


This is a translation of the English *Barbar Series.* The book should be read to primary children by a person competent in Spanish. Children with a reading ability of intermediate level or better can read the book independently.


This book is about the adventures of a small tree that gets tired of the forest and goes to see the world.


These 12 stories about the seasons of the year are enjoyable and informative.


This is the Spanish version of Snow White’s adventures with the seven dwarfs and a handsome prince.
PEQUEROS GRANDES CUENTOS.

This is one of 16 books in this series. Children like to hear these books read aloud. Boys and girls who are more advanced in Spanish enjoy reading them silently.


Longfellow’s story about an Indian, retold in Spanish, would interest the student who reads Spanish well. This book is one of 16 volumes in this series.


This translation of Mickey Mouse is on a more advanced reading level than most titles in the Siluetas de Oro series.


Translated from The Ball Book (Golden Press, Inc.), this book is enjoyed by children from preschool to intermediate grades.


This is a very amusing story that will be enjoyed by all children. The Spanish and English texts appear on the same page. The English title is Are You My Mother?


This Spanish translation of The Boy and the Wind is an excellent read-aloud book.


This short story of a crocodile contains much repetition, which adds interest and facilitates learning.


This picture book is done in four languages (English, French, Italian, and Spanish) with a color code for each language; for example, English is in black print, and Spanish is in green. Everyday phrases are depicted with pictures of the object or situation they describe.


The animals of the zoo are presented with a short, amusing verse for each one. A vocabulary list is presented at the back of the book.


This story of adventure, animals, shipwreck, and the African jungle would be interesting for children in upper intermediate grades who read Spanish. It is a good book to read aloud to younger children and would fit into a unit on jungle animals.

Goldilocks y los tres osos y otros cuentos. Retold by Helen Harter. Skokie, Ill.: National Textbook Corp., 1955 ($3). Black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.
This book takes a beginning reader approach in presenting folk tales that have been translated into Spanish. Illustrations and captions provide humor and a dramatic effect.


The many well-known children's fairy tales in this collection make excellent recreational reading for boys and girls in intermediate grades who have facility with Spanish. The print is small, and the paper is of poor quality.


Marla goes to live in the enchanted castle with the queen and her son, the bird, in this read-aloud story for primary grades.

Gurney, Nancy and Eric. SPANISH BEGINNER BOOKS. El rey, los ratones y el queso. Translated by Carlos Rivera. New York: Random House, 1967 ($2.50). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This is a translation of the book, The King, the Mice and the Cheese. The Spanish and English texts appear on the same page.


These books are only a few of the many titles in this series that have been translated into Spanish for the enjoyment of all children. The English version is TELL ME A STORY, published by Penguin Books, Inc.


There are many books in this series about France's best-loved comic strip character, Tintín. The pictures are small, and there are many of them on each page. These books develop new vocabulary.


This book is done in comic strip form. It is an adventure book about Tintín, a young boy.


Translated from the English versions, which were published by Golden Press, Inc., these stories tell about ordinary events in the life of a child or an animal. The books lend themselves to storytelling and paraphrasing as preparation for other language experiences and reading.


The author, a noted writer in Latin America, relates Susana's life as a child, telling about her friendship with Chico Carlo.


These attractive books with excellent photographs are part of a series translated from English. Other titles are Afuera; Los cuatro sombreros de Benny; ¿Qué dices?; La manzana es roja; La niña que celebra el cumpleaños; Papá es grande; and La Señora Jones es mi amiga. The
English series is called **BOWMAR EARLY CHILDHOOD SERIES**, and all nine titles are available in English. These books teach the meaning of friendship on various levels, from the peer group on into the community.


**Pelucho**, a little donkey, takes children through the alphabet. Two words are given for each letter, and a short story appears on each page.


Family relationships are discussed in this book. A comparison is mad; between family life in Spain and the United States.

**EL GLOBO DE COLORES. Las horas del día.** Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967. Distributed by Iaconi Book Imports ($1.50). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Telling time can be simplified by the use of this picture book.


This is one of the Baby Elephant books in Spanish. It is good read-aloud material.


This translation of *The Toy Book* (Golden Press, Inc.) can be used to teach children about colors and toys.


This includes 12 of the *High and Far-Off Times* stories, which have been translated into Spanish. Included are tales of the times when whales had large open throats, camels were humpless, leopards spotless, and man had no alphabet.


This is translated from *Walt Disney: The Jungle Book* (Golden Press, Inc.). Mowgli and his friends are introduced in a simple manner. Both the child who already speaks Spanish and the one who is learning Spanish as a foreign language will enjoy this well-illustrated book.


The adventures of Numurus and his friend are told in this colorful picture book.

This is an excellent translation of the Story of Ferdinand the Bull to read aloud to younger children. People of any age enjoy the story of the bull who would rather smell flowers than fight, until he sits on a bee.


This is the Spanish version of The Little Auto.


This Spanish version of The Little Farm is a delightful book and adds interest to a unit study about farm animals.


Spanish and English in parallel presentation add to the charm and usefulness of Lois Lenski’s Papa Small.


This is a parallel presentation, in English and Spanish, of Lenski’s popular book, Cowboy Small.


Mostachitos, the cat, learns about the Sleeping Beauty story and is determined to go after Sleeping Beauty with his friends. This is a good read-aloud story.


Mostachitos, the cat, finds a lost dog in the forest, and all the animals help the dog find a master in this beautifully illustrated book.


Three children lose their mother’s wedding ring, and their cat, Liliput, helps them become enchanted so that they can talk to animals and find the ring.


This is an interesting, easy story to read aloud to boys and girls who do not read Spanish. It can be read by students who read Spanish at an intermediate level.


A small black fish outwits larger predators in this interesting read-aloud book.


This translation of the delightful book, Travels of Dr. Dolittle, is enjoyed by all children.


A butterfly wants to become a flower, but she learns that friendship is more important than outlandish goals.

primary to intermediate interest level; primary reading level.

These delightful picture books are translated from *The Sand Pail Book* and *The Apple Book* (Golden Press, Inc.). They can be read for sheer enjoyment by children of all ages.

---


This translation of *The Fish Book* (Golden Press, Inc.) is useful in teaching children from the preschool to the intermediate level.

---


Both native Spanish-speaking children and those learning Spanish as a foreign language should be given the opportunity to enjoy this translation of Walt Disney's *Winnie-the-Pooh Book* (Golden Press, Inc.). The illustrations alone are reason enough to have this book. It also introduces many of Pooh's friends.

---


These books, translated from the English versions, would be enjoyed by boys and girls who read Spanish. The English title of the series is *TELL ME A STORY* and was published by Penguin Books, Inc.

---


This is a collection of four simple folk tales from Puerto Rico.

---

This picture book is the story of Pondus the Penguin, who leaves his cage in the zoo to visit a monkey.


The familiar story of Puss-in-Boots is a delightful read-aloud story.

---

**Politi, Leo. Pedro, el ángel de la Calle Olivera.** New York: Charles Scribner's Sons, 1961 ($2.76). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.
Pond’s Spanish version of his Pedro, the Angel of Olvera Street, is as delightful as the original. It appeals to people of any age.


Old Spanish dialect is used in this book to tell an adventure story about chicks and ducklings.


This small book, beautifully illustrated and written in literary Spanish, describes the adventures of Peter Rabbit in Mr. McGregor’s garden.


The illustrations in this book are excellent, but the direct translation from English is stilted and sometimes faulty.


This story of Tom Thumb, which has been translated into Spanish, tells how Tom saves his family. This story can be read to children who are at the primary level.


This is a series of workbooks (four volumes) in which a child can record events of his vacation. The book includes review lessons from the previous grade and hints about things to do while on vacation. The material is not completely applicable to schools in the United States.


Pico the Duckling decides to go to the fair and buy a new suit.


The antics of a little monkey, first related in Curious George, make an excellent book to read aloud to primary children.


A story done in parallel presentation, English and Spanish, that could be enjoyed by readers of Spanish.


Jip is trapped inside various television sets and takes part in the shows until he is rescued by a
satellite. This book was written by one of Italy’s outstanding contemporary writers.


This picture book, in which Coralito plays and talks with the reader, is enjoyed by young children.


The Parrot Book (Golden Press, Inc.) is translated into Spanish. Preschool children enjoy the story and pictures.


Twin squirrels decide to go for a walk in the forest and their adventures are recorded in this picture book.

Seuss, Dr. English and Spanish parallel presentation. The Old Woman Who Lived in a Shoe. This book is translated from the English version, Happiness is a Warm Puppy.


The frolics of twin cats are narrated in verse in this book.


This is a delightful translation of The Old Woman Who Lived in a Shoe. The story is told in verse.

This picture book describes different types of hats worn in different occupations and could be used in a unit about community helpers. Animal characters are used to model the hats in this translation of The Hat Book (Golden Press, Inc.).


This book in English and Spanish presents common phrases.


The lead soldier and his friends have many interesting adventures in this story. Children who read Spanish will enjoy reading this story.


These books have been translated from the English. Many more titles are available from the distributor. The English version of the series is entitled TELL ME A STORY, published by Penguin Books, Inc.


Excellent illustrations help show the interesting adventures of children in the woods.


Beautiful photographs tell the story of Chendru and his tiger friend.

Tardy, William T. Bedtime Stories in Spanish. Skokie, Ill.: National Textbook Co., 1960 ($3). Black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

Twelve familiar and universally known and loved folk tales are included in this book. The stories are repeated in the back of the book in English. Younger children enjoy hearing the stories read aloud. The repetition of words, phrases, and sentences is helpful.


The adventures of a young ant are told as she goes farther and farther from her nest and becomes lost.


The daily impressions and adventures of a young child, Mangocho, during several years of his life are told in this book.


The Queen of Birds sets up a school for young birds so that they will learn how to remain free all their lives.


This is a translation of an English book. Doña Margarita is lonely, and her neighbors send her seven wonderful cats to keep her company. This book could be read aloud to younger children.


Alfredo exchanges his animal book for some toys until he gets tired of toys and wants his book back.

Williams, Herb and Letty. La Pequeña gallina roja. Translated by Doris Chaves. Edited by Allen.
This is a translation of The Little Red Hen with concurrent English and Spanish text.

**Dictionaries and Encyclopedias**

This beginning dictionary attempts to teach children how to read and write Spanish, as well as to define words.

These six books would be of great interest in elementary science and health education. Volume three could be used as a resource for teachers at the primary level, while volumes four and five would be of more interest in the intermediate grades.

This reference dictionary includes words from the Castilian and regional dialects of Spain, standard words of classical and literary Spanish, regionalisms, and colloquialisms. It covers the language of South and Central America with the local usages of the various countries.

This dictionary is suitable for students or teachers.

This is a useful all-Spanish dictionary with 519 words. Each word is illustrated and used in a sentence. The vocabulary is oriented to the child's world.

This profusely illustrated dictionary defines 10,000 words. Volume seven of the seven-volume set is called *Mi pequeña enciclopedia*.

This is a comprehensive set of encyclopedias in 15 volumes. The books could be used as references with bilingual or Spanish-speaking students.

These are large-format science encyclopedias, with 96 pages in each of the four volumes. Each title indicates the subject matter covered in that particular volume.

*The Golden Encyclopedia* in its Spanish translation has large type with many illustrations and maps. This set of 16 volumes is useful as reference material or for the student who reads Spanish.

Students find this dictionary useful since it contains idioms as well as a guide to pronunciation and verb usage. Some scientific and technological terms are included.


This humorous, profusely illustrated dictionary is attractive to children.


This beginner's dictionary is profusely illustrated. It gives a definition, an explanation, and a sentence for each word.


This science encyclopedia, in ten volumes, covers such things as baseball, photography, magic, trains, planes, space travel, electricity, and mining. It is suitable for upper elementary pupils who read Spanish.


This small Spanish dictionary contains short definitions and an adult-oriented vocabulary.


This is a brief, basic encyclopedia for small children. It contains simple explanations in prose and poetry. Delightful illustrations help depict concepts of health, science, and manners. Spain-oriented vocabulary is used, but it is not too difficult for children from other Spanish-speaking countries.


This dictionary contains excellent illustrations and many color maps. A helpful feature is that there are complete explanations for each entry. There are also sections on foreign expressions, geography, science, and art.


These books are made up of glossaries of terms in Spanish and English.


This is an up-to-date dictionary with idioms, colloquial words, phrases, clichés, and slang. Features of the dictionary include phonetic transcription in the alphabet of the International Phonetic Association, the genders of the Spanish nouns given, many meanings for each entry, and much help with grammatical construction.


The pronunciation guides in this up-to-date dictionary are keyed to the Spanish of Spain.


This is a dictionary of structure, vocabulary, idioms, and the histories of the Spanish and English languages with authoritative grammar usage. The pronunciation is keyed to Latin American Spanish. This book is useful in any classroom in which Spanish is taught or used as a medium of instruction.

**Dramatizations, Rhymes, and Poetry**

Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book contains parallel presentations in English and Spanish of Mexican nursery rhymes.


Poems, short stories, skits, songs, and dramatizations are found in this set of books. Some of this material lends itself to dramatization, while the poems are good material to read aloud to the class. The song section does not have music to accompany the words.


These plays and dramatizations of well-known children's stories are well written in simple idiomatic Spanish. They contain action, humor, and much repetition.


This book contains a parallel presentation in Spanish and English of South American folk rhymes. The recurring rhythmic patterns will be of interest to children who are native speakers of Spanish.


This is an amusing story in poetry form of two little kids who are inseparable friends in a herd of goats. The illustrated dictionary in the back presents words in sentences.


This book has interesting poems about home, animals, and health. Although the subject matter is geared to primary grades, the reading level is more difficult.


This collection of poetry, games, and folk tales is for the delight of young Spanish-speaking children.


These plays and dramatizations of well-known children's stories are well written in simple idiomatic Spanish. They contain action, humor, and much repetition.


This book contains a parallel presentation in Spanish and English of South American folk rhymes. The recurring rhythmic patterns will be of interest to children who are native speakers of Spanish.


This is an amusing story in poetry form of two little kids who are inseparable friends in a herd of goats. The illustrated dictionary in the back presents words in sentences.


This book has interesting poems about home, animals, and health. Although the subject matter is geared to primary grades, the reading level is more difficult.


This collection of poetry, games, and folk tales is for the delight of young Spanish-speaking children.


These plays and dramatizations of well-known children's stories are well written in simple idiomatic Spanish. They contain action, humor, and much repetition.


This book contains a parallel presentation in Spanish and English of South American folk rhymes. The recurring rhythmic patterns will be of interest to children who are native speakers of Spanish.


This is an amusing story in poetry form of two little kids who are inseparable friends in a herd of goats. The illustrated dictionary in the back presents words in sentences.


This book has interesting poems about home, animals, and health. Although the subject matter is geared to primary grades, the reading level is more difficult.


This collection of poetry, games, and folk tales is for the delight of young Spanish-speaking children.


These plays and dramatizations of well-known children's stories are well written in simple idiomatic Spanish. They contain action, humor, and much repetition.


This book contains a parallel presentation in Spanish and English of South American folk rhymes. The recurring rhythmic patterns will be of interest to children who are native speakers of Spanish.


This is an amusing story in poetry form of two little kids who are inseparable friends in a herd of goats. The illustrated dictionary in the back presents words in sentences.


This book has interesting poems about home, animals, and health. Although the subject matter is geared to primary grades, the reading level is more difficult.


This collection of poetry, games, and folk tales is for the delight of young Spanish-speaking children.

This anthology of children's poems, grouped according to the age levels for which they are suitable, can be used as a teacher reference for read-aloud material.

**Games, Puzzles, and Activities**


This manual for girls has cooking recipes, handicrafts, and games for each season. Religious themes run through the book.


Paperback; intermediate interest level; intermediate reading level.

This collection of 54 graded crossword puzzles, arranged in order of difficulty, is designed for all students from beginning through advanced levels.


This book presents Spanish instruction through the use of cartoons and games. The English explanations and humorously written directions add to the usefulness of the contents. The second part of the book includes stories, dialogues, and songs in Spanish.


Color illustrations; interest level, primary and above; intermediate reading level.

This is a good reference book on how to make toys.


Color illustrations; intermediate to junior high interest level; intermediate reading level.

This is a set of 30 books of instructions for children's games. The books will be of value in elementary and junior high school physical education classes.


This book contains 400 riddles. Through the use of this book, children could be stimulated to write original riddles.


Teachers and children will find this a good reference book for games, arts, and crafts.


The introduction in Spanish comprises the only written part of this book, which is a delightful invitation to easy drawing. The sketches are clear and easy to follow.

**Health and Science**


This is a compilation of two books, *Abecedario de los animales* and *Mi gran ABC*, in a hard binding. The second part of each book presents the alphabet in rhymed couplets.

Arrechea Rodríguez, Elio. *Nuestro mundo*. Caracas, Venezuela: Ediciones Cultural Venezolana, S.A., 1965. Distributed by European Book Co. (Grade one, $2.95; grade two, $3.25; grade...
three, $3.75; grade four, $3.95; grade five, $4.75; grade six, $5.50). Color illustrations; graded texts.

The study of natural science is covered in these six well-planned books, which are used in the American schools in Mexico and other countries of Latin America. Health, agriculture, and nature study are included.


Concepts relating to general science, geography, history, and civics are covered in this two-volume set. Level 1 also covers reading readiness and the first steps to reading. Both cursive writing and printing are presented in the first book.


The original book, entitled *Science is Fun* (Grade one), was printed by Scott, Foresman and Co. This Spanish copy has a small amount of text on each of its well-illustrated pages and could be used to develop science concepts. There is a teacher's manual in the back of the book.


The original book, entitled *Science is Learning* (Grade two), was printed by Scott, Foresman and Co. This Spanish copy has a small amount of text on each of its well-illustrated pages and could be used to develop science concepts. There is a teacher's manual in the back of the book.


The format is the typical Berlitz one. The first line is Spanish. The second line is divided into syllables, and a type of phonetic spelling is used in an attempt to aid the non-Spanish-speaking person. The third line is the English translation.


This is a well-illustrated translation of *The Moon* (Golden Press, Inc.).


The students will enjoy a make-believe trip to the moon to find out what the moon is really like. This book is translated from the English, *What is the Moon?* (Thomas Y. Crowell, Company).


This beautifully illustrated history of reptiles has information on the appearance, habits, and comparative anatomy of many reptiles. It is a translation of *Reptiles* (Time-Life Books).

**EL CARRO VERDE.** Madrid, España: Editorial Magisterio Español, S.A. Distributed by European Book Co. ($1.50 each). *Las plantas y sus secretos*. 1964; *El sol y la luna*. 1966. Paperback; color illustrations; primary interest level; graded workbooks.

The handwriting practice book, *El sol y la luna*, also teaches spelling and some science concepts. Manuscript writing is used in this book. *Las plantas y sus secretos* treats the life of plants, flowers, trees, and vegetables but is somewhat difficult to read.

**COLECCION OFICIOS Y ANIMALES.** Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, S.A., 1967. Distributed by Latin American Productions (65 cents each; $3.90 for six volumes). *Los animales*
carpinteros: Los animales constructores: Los animales graneros: El astillero de los animales: La fábrica de los animales: El garaje de los animales. Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

Animals are the workers in these big picture books in which large print facilitates reading. Children who read Spanish will enjoy these books.


These translations of the *How and Why Wonder Books* (Grosset & Dunlap, Inc., 1961) make a useful reference tool for the teacher. The reader needs to be fluent in Spanish to enjoy these books.


How man has transformed his world by taking advantage of natural energy and power is the theme of this translation of *Energy and Power* (Golden Press, Inc.).


This history of how man has harnessed power is translated from the English book, *Engines* (Golden Press, Inc.).


Current and future space exploration is presented with illustrations and photographs from NASA. This book is translated from the English, *Space Flight* (Golden Press, Inc.).


This well-illustrated translation of The Living Desert contains information about both plants and animals.


This translation of Nature's Half Acre contains information on the abundance of life that is present in even a small area.


These are large-format science encyclopedias with 96 pages in each of four volumes. Each title indicates the subject matter covered in that particular volume.


Interesting science activities are presented in this translation of *First Book of Electricity* (New York: Franklin Watts, Inc.).


This picture book can be used not only for sheer enjoyment but to teach simple concepts in science as well. The English title is *The Sunshine Book* (Golden Press, Inc.).

Translated from the English, Easy Physics Projects: Air, Water and Heat (Prentice-Hall, Inc.), this book covers basic scientific investigation related to air, water, and heat. Pupils are led to experiment on their own.


Information and pictures about many species of flying animals are contained in this translation of Flying Animals (Golden Press, Inc.).


The story of all kinds of fish and how they live is in this well-illustrated translation from the English, Fishes and How They Live (Golden Press, Inc.).


Many kinds of reptiles are described in this translation of Reptiles and Their Way of Life (Golden Press, Inc.).


This book, a pictorial guide to beginning astronomy, contains good supplementary material.


This is one book in a series in which all titles begin alike; this one is about animals. Other authors in the series are Antonio Espina and José Luis Herrera. (Note the annotations under these authors in this bibliography.)

LIBROS PARA MIRAR. Libros de los animales. Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones ($5.20). Color illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

Good illustrations and a short text give valuable information about many animals.


This is an instruction book of children's games that will be of value in elementary and junior high school physical education classes.


The pictures presented in this book are in a sequence that follows the daily routine of a child as he combs his hair, brushes his teeth, eats, and plays. The book could be used to teach time and colors.


This introduction to the study of birds is translated from Birds of the World (Golden Press, Inc.).
interest level; reading level, intermediate and above.

This is a good supplementary text for a unit on oceanography.

Jones, Edwina, and Others. *EL CAMINO HACIA LA SALUD* (Revised edition). River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., 1970. *Mi primer libro de la salud* (Grade one, $1.45); *Mi segundo libro de la salud* (Grade two, $1.56); *Pasos fáciles hacia la salud* (Grade three, $1.56); *Medios de conservar la salud* (Grade four, $1.83); *El cuerpo humano y la salud* (Grade five, $2.10).

These books, translated from the English health series (Laidlaw Bros., 1966) are the California state-adopted textbooks. They were originally used in Puerto Rico and are valuable for children who read Spanish.


This translation from the English, *Atoms* (Golden Press, Inc.), explains how atoms are the core of all matter.


Information on the deserts of the world, their plant and animal life, and man's utilization of them is explained in this book. This is a translation of *See the Desert*.


Many experiments that help the student to discover interesting things about animal life are contained in this translation of *Animals Are Like This* (Prentice-Hall, Inc.).


Stories about space stations, spaceships, and interplanetary travel are contained in this translation of *Space Stations*.


Translated from the English edition, *The World of Insects* (Golden Press, Inc.), this book tells about inhabitants of the insect world, such as ants, bees, butterflies, and wasps.


Stories about wild animals of the western United States are contained in this translation of *Wildlife of the West* (Golden Press, Inc.).


The animals of the arctic regions are described in this translation of *Animals of the Arctic* (Golden Press, Inc.).


The migration of animals is described in this translation of *Animals and Their Travels* (Golden Press, Inc.).


This ten-volume set of science encyclopedias covers such things as baseball, photography, magic, trains, planes, space travel, electricity,
and mining. It is suitable for upper elementary pupils who read Spanish.


This book teaches about plants, animals, and the care of the human body. It could be used concurrently with the California state-adopted textbooks in science and health.


Some factual information about elephants is combined with a certain amount of humor and imagination in this picture book. The reading level, as indicated, is difficult. The English title is *The Elephant Book* (Golden Press, Inc.).


These booklets are Spanish translations of California state-adopted supplementary science textbooks. There are 24 titles available in the translated series, but not all are among those that have been adopted by the state.


These beautifully illustrated, small picture books have appeal for children from preschool through the intermediate grades. They are excellent additions to an animal unit or as aids to vocabulary building. The English titles are *The Squirrel Book*, *The Cat Book*, and *The Fox Book*, respectively (Golden Press, Inc.).


These translations of *Sounds Around Us* and *Simple Machines and How We Use Them* (New York: McGraw-Hill Book Co.) are useful in the elementary classroom for students who read Spanish.


These translations of the *Question and Answer* books (Random House, Inc.) are helpful in the elementary classroom. Simple questions and answers at the child's level as well as excellent illustrations make these books very useful.


The history of the development of the automobile up to the Model T Ford is continued in this translation of *Early Automobiles* (Golden Press, Inc.).

The how and why of human vision is presented in this well-illustrated translation of *Vision* (Golden Press, Inc.).


This well-illustrated description of Cape Kennedy gives background information on our space program.


This picture book of wild animals has good illustrations and could be used for the pictures alone or with students who read Spanish.

Schneider, Herman and Nina. *SERIE DE CIENCIA HEATH*. Translated by David Cruz López. Boston, Mass.: D.C. Heath Co. *La ciencia: Jugamos y trabajamos* (Grade one), 1961; *La ciencia: Aquí y ahora* (Grade two), 1961; *La ciencia: Lejos y cerca* (Grade three), 1963; *La ciencia en tu mundo* (Grade four), 1966; *La ciencia: Presente y futuro* (Grade five), 1968. Color illustrations; graded texts.

These science education textbooks were translated for use in Puerto Rico. The vocabulary increases in difficulty from one volume to the next. The last two books are suitable for upper elementary grades.


The story of the life cycle of a moth is translated from *Terry and the Caterpillars*.


These books are translations of *Look at Your Eyes* and *Your Skin and Mine*, respectively. Words and pictures are used to illustrate the use and care of the eyes. A simple account of the nature of the skin, fingers, and toenails and of the mystery of the fingerprint is presented in the second book.


This introductory textbook describes weather and its effect on man's activity.


This history of submarine navigation is translated from the English version, *Submarines* (Golden Press, Inc.).


This book contains a series of experiments on how to discover things about plant life. It is a translation of *Plants Are Like That* (Prentice-Hall, Inc.).


This translation of the English book, *The Chemistry of Soap* (Prentice-Hall, Inc.), utilizes experiments with soap to help explain basic scientific facts.


This translation of the English version, *Puttering with Paper* (Prentice-Hall, Inc.), explains basic scientific principles through the use of experiments with paper.
This book is a translation of the English version, *Take a Balloon* (Prentice-Hall, Inc.). It uses balloons to illustrate basic concepts and principles of science.

**UTILIDAD Y PRODUCTO DE LOS ANIMALES.**

Bilbao, España: Editorial Vasco Americana, 1968. Distributed by Latin American Productions (85 cents each; $5.10 for six volumes). Paperback; color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

These are large books about animals, with 12 to 14 animals being described in each book. There are large pictures of an animal and some products associated with it and three lines of print on each page. The vocabulary is heavily oriented to Spain. An intermediate grade student who reads Spanish would enjoy this material.


This well-illustrated history of ants shows many different species of ants and tells how they live, work, and communicate. The English title is *The World of Ants* (Golden Press, Inc.).


This profusely illustrated book gives useful and entertaining information about insects.


The ways in which various kinds of rocks are formed are explained in this translation of *Rocks* (Golden Press, Inc.).

**Mathematics**


This translation of *Mathematics* (Golden Press, Inc.) includes a history of numbers, symbols, and space mathematics. It could be used as supplementary material in science or mathematics for Spanish-speaking boys and girls. The print is small, and the Spanish is difficult.

**Basurto, Carmen G. Aritmética ilustrada.** México, D.F.: Editorial Trillas, S.A., 1968. Distributed by Heffernan Supply Company, Inc. (Grades one and three, 55 cents each; grade two, 75 cents). Paperback; black and white illustrations; primary interest level; primary reading level.

The following arithmetic concepts are presented in these three volumes: sets, equations, values, number work, comparison, and measurement.


This set of six arithmetic workbooks begins with mathematics at the first grade level and proceeds from basic counting and adding to fractions, decimals, and interest.


These six books can be used to teach mathematical terminology in Spanish. They cover grades one through six.

**De la Orden, Arturo, and Jaime Acebrón. El mundo de los números, Primer curso.** Salamanca, España: Ediciones Anaya, S.A., 1966. Distributed by European Book Co. (Level 1,
$2.50; level 2, $2.95). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

The organization and presentation of modern mathematics in this two-volume set utilize Spanish terms whose meanings are readily understood through the use of illustrations.


This book is designed to teach numbers in Spanish. Words and objects clarify the number presented on each page.


These two books, Ejercicios 1 and Ejercicios 2, were translated from the English for use in the first and second grades, respectively. These exercise books may be used in conjunction with the English text or as supplementary material for children who read Spanish. Teacher manuals are available.


This is a set of six arithmetic workbooks to be used with Spanish-speaking children. These books are rather difficult to read.

**Music**


A book of simple songs in which the lyrics lend themselves to the teaching of Spanish sounds and structure. Boys and girls enjoy the repetition and humor. A record of the songs is available from the same company.


This collection of folk songs from Spain and Latin America contains a broad assortment of songs, including some well-known ones.

Through music, cultural backgrounds are expanded, concepts are built, and vocabulary is enriched.

---


This book may be used as a reference or read-aloud book. It contains Spanish rhymes, music, and games.


These books present the music and words of children's songs with much repetition in such a way that the songs could be taught by rote.


This is a collection of songs for small children.


This is a compilation of three books: *Canciones para chiquitines*; *Versitos para chiquitines*; and *Juegos meniques para chiquitines*. These songs, poems, and fingerplays help children to express themselves. The tunes and poems have been sung and recited in Spanish-speaking homes for generations. Soft-cover books and records are available for each of these books. The records are $1.95 each; the soft-cover books are $2.25 each.


Some of the best-known and loved Spanish and Latin American folk songs are contained in these two books. All of the songs are recorded on two 12” LP Idylwild Records, Nos. S-2005 and S-2006.


Here are some of the best-known and loved Spanish songs, singing games, and dances presented for use in the classroom. Easy piano accompaniments are provided. All songs are recorded on Idylwild Record No. S-2009.


These short songs are especially appropriate for very young children.


This songbook, which is used in Mexico, contains a variety of songs, but the paper used is of inferior quality. This book is a beginning text in sight reading, simply and logically developed.


Songs and stories in verse form are presented in this collection for children.

**A WORLD IN TUNE. Folksongs of our Inter-Americana Southern Neighbors.** Arranged by Beatrice and Max Krone. Park Ridge, Ill.: Neil A. Kjos Music Co., 1945 ($1). Paperback; black and white illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.
This songbook contains 11 songs that are representative of various Latin American countries. Suggestions for rhythmic patterns to use with the songs are included.

---

**Mexican Folksongs – Canciones de México.**


This collection of 16 songs includes the legends or origins which gave rise to the songs. These songs are among the traditional but less well-known songs of Mexico.

---


This is a collection of annotated songs about animals and nature, as well as games and dances about holidays. The introduction is in English, and the songs are in Spanish. A pronunciation guide and cultural information are included.

---

**Reading and Language Arts**

---

**Almendros, H., and Francisco Alvero. ABC leo y escribo.** Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., 1965. Distributed by Jesús Gonzáles-Pita. Paperback; black and white illustrations; primary interest level; intermediate reading level.

This reading workbook helps build vocabulary and develop concepts about the family, parts of the body, and animals. Simple games and songs are presented. The Spanish of Spain and Central America is used. Some of the vocabulary would be new to Spanish speakers in the United States.

---

**Lengua Española.** Ciudad de Guatemala, Guatemala: Cultural Centroamericana, S.A., 1968. Distributed by European Book Co. (Grades one and two, $2.25 each; grade three, $2.75; grade four, $2.95; grades five and six, $3.50 each). Paperback; color illustrations, primary to intermediate interest level; graded readers.

These six readers have been used in American schools in Mexico and other Latin American countries. There is a rapid progression in difficulty. The second grade book contains many stories and poems from Spanish literature.

---


These six penmanship textbooks are designed to improve handwriting skills, spelling, and sentence construction. Book 1 is recommended for grade three; the remaining books for grades four through eight. The pattern for handwriting follows the one used in the California state-adopted series except that cursive writing is used in book 1.

---


This book is a reading and handwriting textbook developed for first grade Spanish pupils in Mexico. Handwriting instruction is given in print and cursive script. This book is written in dictionary format.

These books were originally used in American Schools in Latin America. The paper is of poor quality. The books include enjoyable selections but might be difficult for most elementary Spanish-speaking pupils in the United States. Some archaic words are used.


This is a two-volume set. The handwriting practice book, *El sol y la luna*, in which manuscript writing is used, also teaches spelling and some science concepts. *Las plantas y sus secretos* treats the life of plants, flowers, trees, and vegetables. This book is somewhat difficult to read.


This book covers the development of beginning reading, progressing from simple sentences and structures to complex paragraphs. It could be used for a beginning reader. Vowels and consonants are presented in a sequential manner.

Casado, Lisardo, and José Mata Honorio Muro. *A nurtura del lenguaje*. Madrid, España: Editorial Magisterio Español, 1967. Distributed by European Book Co. (Grades three and four, $1.50 each; grades five and six, $1.95 each). Paperback; color illustrations; intermediate interest level; graded readers.

These four readers are designed for children in grades three through six. The books contain stories and fairy tales as well as correlated exercises, including word, sentence, and paragraph study and spelling.


The language exercises in these eight books would be easy for a child proficient in Spanish. Not enough preliminary material or explanation is given for the person who is less expert in Spanish.


This workbook for children in the primary grades has an explanation and exercises on each page. Opportunities for beginning reading experiences are provided.


The development of reading readiness is approached through a study of vowels and animal sounds.


This book contains stories, songs, and art ideas. It would be a good resource book for teachers.


This is a storybook of legends from all parts of the world, some only one page long. The shortness of the stories will motivate some pupils to read without help.


This tells of the adventures of a small tree that gets tired of the forest and goes to see the world.

This reader presents consonants and vowel sounds and provides practice in combining these sounds into words and phrases. Cursive writing and manuscript writing are used throughout the book.


This book is designed for first grade reading and has a teacher’s guide at the beginning. The phonics approach is used, and letters of the alphabet help to build reading and writing skills.


This is a story of a bear in a ski race. The moral is “don’t cheat.”


This six-volume set of readers is used in Mexico for boys and girls who speak Spanish as their native language.


This language book includes exercises in spelling and reading for beginning readers of Spanish. The pictures are adequate, and the opportunities for reading experiences that are provided are appropriate for first and second grade children.


This is an elementary Spanish reader that is used in Mexico. The language will be difficult for students who are beginning to learn Spanish.


Quotations and proverbs in Spanish and English are presented in this well-illustrated book.


This is a Spanish reader that is designed for first grade Spanish-speaking students in Cuba. A workbook is available to supplement the text.


This is a Spanish language preprimer for Spanish-speaking children. It has been adopted for use in several Latin American countries. A workbook is available to accompany this preprimer textbook.


This is a Spanish reader for second grade children. It is used as a textbook in Cuba. This book will be most effective with pupils whose first language is Spanish. The series has been approved for use by several Latin American countries. A workbook can be purchased to supplement the textbook. The first grade textbook is called *Buenos Amigos*.

Méndez García, Andrés. *El mundo de las palabras*. Madrid, España: Ediciones Anaya, 1967. Distributed by European Book Co. (Books 1 and 2, $2.50 each; books 3 and 4, $2.75 each; books 5 and 6, $2.95 each; books 7 and 8 combined,
$3.25). Paperback; color illustrations; primary interest level; primary reading level.

These reading and language textbooks, which are used in Spain, contain narrative paragraphs, vocabulary lists, and question and answer exercises.


This reading text is designed for use in American schools in Mexico and in other schools in Latin America. The material is comparable in difficulty to material in second grade readers in the United States.

Pastor, Angele, and Others. POR EL MUNDO DEL CUENTO Y LA AVENTURA. River Forest, Ill.: Laidlaw Bros., 1969. En el hogar y en la escuela (Preprimer, 66 cents); Camino de la escuela (Preprimer, $1.50); Aprendemos a leer (Primer, $1.65); Nuestros amigos (Book 1, $1.82); Del campo al pueblo (Book 2, level 1, $2.13); Aventuras maravillosas (Book 2, level 2, $2.13); Conozcamos a Puerto Rico (Book 3, level 1, $2.13; Por tierras vecinas (Book 3, level 2, $2.13).

These are basic readers that are used in Puerto Rico. Teacher's manuals are available. Three additional books for grades four through six are in preparation.


This is a third year Spanish reader and could be used with children who read Spanish at an intermediate level.


This is the beginning level in a four-volume series of language textbooks. Exercises in many areas of language and penmanship are found in these books.


The stories and articles in these books have been adapted from Reader's Digest and translated into Spanish. The selections contain a variety of current material.


This primary textbook, in two volumes, covers many concepts and ideas. The book presents real-life situations on the farm, in the city, and at home. Exercises to be completed by the reader are provided.


This is a colorful primer for Spanish-speaking children. It teaches the vowel sounds and writing with words, letters, and sentences on each page.


A few of La Fontaine's better-known fables appear in Spanish in this book.


A beginning Spanish reader which could be used to teach reading to older children who speak Spanish.

This book contains a series of unrelated lessons designed for vocabulary building. The reader would need to be fluent in Spanish.

This book provides instruction in beginning reading and writing and includes a systematic presentation of the alphabet.

Social Science

This is a coloring book showing the following community service occupations: fireman, guard, policeman, street cleaner, mailman, soldier, teacher, dentist, repairman, milkman, mason, carpenter, farmer, plumber, storekeeper, and baker.

Babcock, Edna E., Helen Kwapil, and Edith Ann Bach. CHILDREN OF THE AMERICAS SPANISH SERIES. San Francisco: Harr Wagner Publishing Co., 1959 ($2.75 each). Rosita y Pan- chito (Grade three or four); Chiquito y Co/ Rizada (Grade four or five); Los viajeros venturosos (Grade five or six); Paco en el Perú (Grade six or seven). Color illustrations; graded readers.
Recordings and teacher's manuals are available to accompany these textbooks, which are comprised of stories, articles, and songs in Spanish. As supplementary materials for both social science and reading, they may be used to develop vocabulary and reading skills and to provide cultural information.

This book has short articles on the various flags that have flown over Mexico. It has pictures of the crests of states and territories and lists special days for flag display. Despite the poor quality of the paper, teachers will find this book useful as supplementary material.

This is a storybook of legends from all parts of the world, some of which are only one page long. The shortness of the stories will motivate some pupils to read without help.

Delage, Natalie. Los barcos y la aventura. Barcelona, España: Editorial Timún Mas ($1.08). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.
Descriptions and comments regarding various types of boats are contained in this book.

This is a collection of short stories of gaucho life. It can be used for illustrating Argentinian ranch life in a unit on Latin America.

The Vanishing Prairie, translated into Spanish and adapted for school use, describes prairie wildlife. It can be used as a supplementary textbook in the area of social sciences.

The first book contains the history and legends of the mountains and the story of man's conquest of them. The second book is about air. Other books in this series, written by José Luis Herrera and A. Jimenez-Landi, are also mentioned in this bibliography.

This translation of Straight Hair, Curly Hair explains why hair can be straight, curly, or very
curly. It contains excellent illustrations and an easy text.


This book contains stories of the Spanish conquest in the new world and of how the Indians heroically defended their homes against the invaders. Excellent material for the social science area is found in these stories.


These stories about the desert, rivers and lakes, and fire, could be used in upper elementary grades in social sciences or science. Other books in this series are by A. Jiménez-Landi and Antonio Espina. Look for these additional entries in this bibliography.


The illustrations in this book are good, and the content is well written. The book could be used with sixth grade pupils who read Spanish.


This collection of tales and legends for beginners contains general folklore of the United States and Spanish America. The language is simple enough to be used effectively in the elementary grades with native speakers of Spanish.


Some explanation might be necessary to enable the students to understand the elements in this book that are typical of Spain; e.g., vocabulary and land use.


Family relationships are discussed in this book. A comparison is made between family life in Spain and in the United States.


This book gives a pictorial account of the earth's important geographical features.

---. *EL GLOBO DE COLORES. Los vehículos*. Madrid, España: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1967 ($2.60). Color illustrations; primary to intermediate interest level; intermediate reading level.

This book covers various types of transportation and should prove useful as supplementary material.


This little picture book could be used for sheer enjoyment or in a social science unit as supplementary material. It has been translated from the English, *The Boat Book* (Golden Press, Inc.).

Pictorial maps, good illustrations, and useful information add to the value of this comprehensive world geography book.


These short stories and articles cover the history of Mexico.


This book is a collection of facts about the earth. It can be used with upper elementary boys and girls who read Spanish.


These three well-illustrated textbooks are used by American schools in Mexico and Latin America. They contain photographs, graphs, charts, and maps and could be used in geography classes in which the students have a reading knowledge of Spanish.


This well-illustrated guide to Rome captures the moods and rhythms of Italy's capital city.


This textbook was designed for the fourth grade in Mexico. Two other books in the series offered by the same distributor at the same cost are *Arreglo geográfico de América* (Grade five) and *Arreglo geográfico universal* (Grade six). All three textbooks would provide help in geography classes for Spanish-speaking pupils in the upper elementary grades.


This is a storybook that may be used to provide supplementary material for a unit on Mexico. It is especially useful as a teacher reference.


The three volumes in this set are the Spanish editions of the preprimers in Jo Stachfield's *APPRECIATE YOUR COUNTRY READING SERIES*. It is an attractive series with the "Oh, look, see!" approach, beautifully illustrated by a combination of drawings and excellent photographs. However, the text and photographs are not often related. This type of material evidently does not lend itself well to translation, since instances of stilted Spanish occur in the books. The Spanish is basically the colloquial Spanish spoken in California. The use of terms such as "tomar," instead of "coger" and "rápido," instead of "rápidamente," and the exclusion of the word "de" after the word "arriba" might easily give the impression of faulty Spanish. These books should be used by a person competent in Spanish and capable of making appropriate explanations.


This story of a small Navajo boy will enrich the social science curriculum. It may be read aloud to younger children who do not read Spanish.

($3.89). Color illustrations; interest level, intermediate and above; intermediate reading level.

Translated from the English, How to Read a City Map, this is an excellent book for beginning map reading in Spanish. It contains good pictures and explanations.

The short stories with many interesting pictures in this book tell about various cities of the world.

This book contains stories about the life of Andrés, a young boy living in Ontario, Canada.

Stanek, Muriel. BILINGUAL ENRICHMENT BOOKS. Amigos de la Comunidad; Animales que conocemos; Yo vivo en la ciudad. Westchester, Ill.: Benefic Press, 1969 ($2.20 each). Color illustrations; primary interest level; primary reading level.
These books are useful in primary social science units. English editions are also available.

The history and geography of the polar regions, both north and south, are told in this translation of The Polar Regions (Golden Press, Inc.).

This book may be used to provide supplementary material for social science. It has many beautiful photographs of southern Spain. The English version is available through Harcourt, Brace & World, Inc.

LA VUELTA AL MUNDO. Barcelona, España: Aymi, S.A. Editora, n.d. Distributed by laconi Book Imports ($1 each). Lamarque, Guy, El gatito de Johnny Smith (England); Guillermo y el armadillo (Chile); Mario y la gavista (Portugal). Brault, Colette, Guillermo y la ternera (Holland). Van Nhien, Tony, Jhao y su mona (India); Nam y el pez (Vietnam); Las perlas de Tsukasa (Japan). Bisinger, Lily, La mangosta amiga de Irnis (Trinidad). Lazare, Jean, Michel y el ciervo (Canada). Noblet, Agnes de, Niko y su mula (Greece); Olaf y la zorra (Norway). Ollivier, Jean, Tony y el canguro (Australia). Color illustrations; intermediate interest level; intermediate reading level.
This series of 12 books is about children who live in different countries.
### Appendix A

#### Directory of Publishers — United States

<table>
<thead>
<tr>
<th>Publisher</th>
<th>Address</th>
<th>ZIP Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Allyn &amp; Bacon, Inc.</td>
<td>Rockleigh, N.J. 07647</td>
<td>07647</td>
</tr>
<tr>
<td>Ariel Press Ltd.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Taplinger Publishing Company</td>
<td>29 E. 10th St.</td>
<td>10003</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Astor-Honor, Inc.</td>
<td>26 E. 42nd St.</td>
<td>10017</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beginner Books</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Random House, Inc.</td>
<td>201 Park Ave. S.</td>
<td>10022</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Benefic Press</td>
<td>10300 W. Roosevelt Rd.</td>
<td>60015</td>
</tr>
<tr>
<td>Westchester, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bowman Publishing Corporation</td>
<td>622 Reddi Dr.</td>
<td>91201</td>
</tr>
<tr>
<td>Glendale, Calif.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Creative Educational Society</td>
<td>513 N. Front St.</td>
<td>56001</td>
</tr>
<tr>
<td>Mankato, Minn.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Y. Crowell Company</td>
<td>201 Park Ave. S.</td>
<td>10003</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Tyco Shipping Service</td>
<td>788 Bloomfield Ave.</td>
<td>07012</td>
</tr>
<tr>
<td>Clifton, N.J.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Day Co.</td>
<td>62 W. 45th St.</td>
<td>10036</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elk Grove Press</td>
<td>8112 Melrose Ave.</td>
<td>90046</td>
</tr>
<tr>
<td>Los Angeles, Calif.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Encyclopedia Britannica, Inc.</td>
<td>425 N. Michigan Ave.</td>
<td>60611</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Follett Publishing Company</td>
<td>201 N. Wells St.</td>
<td>60606</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicago, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French &amp; European Publication, Inc.</td>
<td>French &amp; European Publication, Inc.</td>
<td>60605</td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Spanish Book Corporation of America</td>
<td>Rockefeller Center</td>
<td>00200</td>
</tr>
<tr>
<td>610 Fifth Ave.</td>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Funk &amp; Wagnalls Co. (Div. of Reader's Digest Books, Inc.)</td>
<td>580 Madison Ave.</td>
<td>10017</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Golden Press, Inc. (Div. of Western Publishing Co., Inc.)</td>
<td>850 Third Ave.</td>
<td>10022</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grollier, Incorporated</td>
<td>575 Lexington Ave.</td>
<td>10022</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grosset &amp; Dunlap, Inc.</td>
<td>51 Madison Ave.</td>
<td>10010</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harcourt Brace Jovanovich, Inc. (Formerly Harcourt, Brace &amp; World, Inc.)</td>
<td>757 Third Ave.</td>
<td>10017</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harper &amp; Row Publishers, Inc.</td>
<td>49 E. 33rd St.</td>
<td>10016</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Harper &amp; Row Publishers, Inc.</td>
<td>19232</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scarsdale, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harr Wagner Publishing Co.</td>
<td>609 Madison St.</td>
<td>94105</td>
</tr>
<tr>
<td>San Francisco, Calif.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D. C. Heath &amp; Company (Div. of Raytheon Education Co.)</td>
<td>125 Spring St.</td>
<td>02173</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexington, Mass.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: D. C. Heath &amp; Company</td>
<td>2700 N. Richard Ave.</td>
<td>46219</td>
</tr>
<tr>
<td>Indianapolis, Ind.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Holt, Rinehart &amp; Winston, Inc. (Subs. of Columbia Broadcasting System)</td>
<td>383 Madison Ave.</td>
<td>10017</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Houghton Mifflin Co.</td>
<td>Houghton Mifflin Co.</td>
<td>94304</td>
</tr>
<tr>
<td>777 California Ave.</td>
<td>Palo Alto, Calif.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Neil A. Kjos Music Company, Publisher</td>
<td>525 Busse Highway</td>
<td>60068</td>
</tr>
<tr>
<td>Park Ridge, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laidlaw Brothers (Div. of Doubleday &amp; Co., Inc.)</td>
<td>Thatcher and Madison Sts.</td>
<td>60305</td>
</tr>
<tr>
<td>River Forest, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Little, Brown &amp; Co.</td>
<td>34 Beacon St.</td>
<td>02106</td>
</tr>
<tr>
<td>Boston, Mass.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>McNally &amp; Lothian, Publishers</td>
<td>111 E. De La Guerra St.</td>
<td>93102</td>
</tr>
<tr>
<td>P.O. Box 1316</td>
<td>Santa Barbara, Calif.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meredith Press</td>
<td>250 Park Ave.</td>
<td>10017</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Meredith Press</td>
<td>1716 Rosecrans St.</td>
<td>50303</td>
</tr>
<tr>
<td>Des Moines, Iowa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>National Textbook Corporation</td>
<td>8259 Niles Center Rd.</td>
<td>60076</td>
</tr>
<tr>
<td>Skokie, Ill.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Naylor Company</td>
<td>P.O. Box 1838</td>
<td>78206</td>
</tr>
<tr>
<td>San Antonio, Tex.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oak Publications (Div. of Embassy Music Corp.)</td>
<td>33 W. 60th St.</td>
<td>10023</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pantheon Books, Inc. (Div. of Random House, Inc.)</td>
<td>201 E. 50th St.</td>
<td>10022</td>
</tr>
<tr>
<td>New York, N.Y.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orders to: Random House, Inc.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix B
Directory of Publishers — Foreign

Aguilar, S.A. de Ediciones
Juan Brava 38
Madrid, España

Aguilar, S.A. de Ediciones
Avda. Universidad 757
México 12, D.F., México

Ayag, S.A. Editora
Apartado 12002
Travesera de Gracia 64
Barcelona 6, España

Casa Jacobo Pourer
San Martin 200
Buenos Aires, Argentina

Compañía General de Ediciones, S.A.
Avda. 8-32, Zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Cultural Centroamericana
Librería Pros
9ª Avda. 8-32, Zona 1
Ciudad de Guatemala, Guatemala

Cultural y Educativa, Editora
México, D.F., México

Donael Editorial y Librería
José Ortega y Gasset 71
Madrid 6, España

Editorial Bragulata, S.A.
Camp y Febres 5
Barcelona 6, España

Editorial Cambrésica, S.A.
Plaza Conde de Aranjuez 5
Bilbao, España

Editorial Dianis, S.A.
Tiaocuquemoctl 73
esq. con Roberto Gayol
Apartado Postal N° 44-986
México 12, D.F., México

Editorial Edificio, S.A.
Colinas 220-520
México, D.F., México

Editorial Fher
Villabaso 9
Apartado 362
Bilbao, España

Editorial Juventud, S.A.
Provenza, 101
Apartado 3
Barcelona 15, España

Editorial Kadosh, S.A.
Moreno 372
Buenos Aires, Argentina

Editorial Larousse
Valentín Gómez 3530
Buenos Aires, Argentina

Editorial Lumen
Av. del Hospital Militar 52
Barcelona 6, España

Editorial Magisterio Español, S.A.
Calle de Quevedo 1, 3 y 5
Calle de Cervantes 18
Madrid 14, España

Editorial Molino
Calabria 166
Barcelona 15, España

Editorial Patria, S.A.
Uruguay 25
Apartado Postal 784
México, D.F., México

Editorial Progresso
Cuba 331
México, D.F., México

Editorial Roma
Provenza 173
Barcelona, España

Editorial Sigmal, S.A.C.
Chile 945
Buenos Aires, Argentina

Editorial Teide, S.A.
Borja y Foment 18
Barcelona 6, España

Editorial Titirix, S.A.
Avda. Flores 10 de Mayo 43-106
Apartado Postal 2055
México 1, D.F., México

Editorial Timón Mas
Paseo San Gerardo 24
Barcelona 6, España

Editorial Vaso Americano, S.A.
Bilbao, España

Enrique Sáinz Editores
Avda. Hidalgo No. 105
Apartado Postal 231
México, D.F., México

Fernández Editores, S.A.
Calzada México - Coyoacán 321
México 13, D.F., México

Herreró Hermanos, S.A.
Apartado Postal 671
Comonfort 44
México 2, D.F., México

Librería Atlántida Editorial
Florida 643
Buenos Aires, Argentina

Librería Editorial Hachette, S.A.
Rivadavia 730-45
Buenos Aires, Argentina

Morales Hermanos Impresores, S.A.
Tomagno 223
Col. Valles
México, D.F., México

Nyl, S. de R.L.
Avda. Buenos Aires 101
Montevideo 333
Buenos Aires, Argentina

Plaza & Janes, S.A. Editores
Montevideo No. 29
Montevideo, Uruguay

Plaza & Janes, S.A. Editores
Montevideo 333
Buenos Aires, Argentina

Plaza & Janes, S.A. Editores
Montevideo 44
Buenos Aires, Argentina
Appendix C

Directory of Distributors

Bro-Dart, Inc.
1609 Memorial Ave.
Williamsport, Pa. 17701
Attention: Book Sales

Children's Music Center
5372 W. Pico Blvd.
Los Angeles, Calif. 90019

The European Book Co.
Spanish Department
929 Larkin St.
San Francisco, Calif. 94109

Heffernan Supply Company, Inc.
P.O. Box 5309
San Antonio, Tex. 78201

Iaconi Book Imports
300 Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

Ibero-Americana Books
250 W. 106th St.
New York, N.Y. 10025

Kenworthy Educational Service, Inc.
P.O. Box 3031
Buffalo, N.Y. 14205

Latini American Productions
P.O. Box 41017
Los Angeles, Calif. 90041

Package Library of Children's Books, Inc.
69-41 Groton St.
Forest Hills, N.Y. 11375

Jesus Gonzalez Pita
1540 S.W. 14th Ter.
Miami, Fla. 33145

Spanish Book Corp. of America
610 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10020

French & European Publishers, Inc.
Rockefeller Center
610 Fifth Ave.
New York, N.Y. 10020

IberoAmericana Books
250 W. 106th St.
New York, N.Y. 10025
Appendix D

Book Evaluation Form

Title(s) ____________________________  Author ____________________________

Title of series ____________________________  Number of books in series ____________

Publisher ____________________________  Copyright Date ____________________________

Price ____________

FORMAT OF BOOK

Language used: Spanish □  Spanish and English □  Other ____________________________

Binding: Satisfactory □  Unsatisfactory □  Paperback □  Hardback □

Print: Poor □  Fair □  Good □  Excellent □

Illustrations: Black and white □  Colored □  Satisfactory □  Unsatisfactory □

Comments ____________________________

TYPE OF BOOK (Check one)

Workbook □  Storybook □  Reader □

Coloring book □  Textbook □  Other □

Is this book helpful in any specific curricular area?

Science □  Math □  Social sciences □  Other ____________________________

Reading level: Beginner □  Intermediate □  Advanced □

Interest level: Primary □  Intermediate □  Junior high school □  High school □  Advanced □

Should this book be included in the revised bibliography of Spanish materials? ____________________________

Suggestions for use: ____________________________

Annotation: ____________________________

Evaluator ____________________________